

September 23, 2018

17th Sunday After Pentecost / Afterfeast of the Nativity of the Theotokos / Holy Virgins Menodora, Metrodora and Nymphodora.

23 сентября 2018 года.

Неделя 17-я по Пятидесятнице, перед Воздвижением. Попрáзднство Рождествá Богорóдицы. Мúчениц Минодóры, Митродóры и Нимфодóры. Глас 8.

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-09-23/>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2018/>

## HOURS

<b>At all Hours:</b> Troparia: Resurrection; G: Feast; Kontakion: Feast & Resurrection, alternating.	<b>На часа́х:</b> – На 1-м и 6-м часе – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь праздника. Кондак праздника.  На 3-м и 9-м часе – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь праздника. Кондак воскресный.
<b>At the Third hour:</b>	<b>На 3-м и 9-м часе</b>
<b>Resurrectional troparion, tone 8:</b>  From on high didst Thou descend, O compassionate One; / to burial of three days hast Thou submitted / that Thou mightest free us from our passions. / O our Life and Resurrection, O Lord, glory be to Thee.	<b>Тропарь Воскрéсен, глас 8:</b>  С высоты́ снизше́л еси́, Благоутро́бне, / погребéние прия́л еси́ тридне́вное, / да нас свободи́ши страсте́й, / Животе́ и Воскрéсение на́ше, Го́споди, сла́ва Тебе́!
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
<b>Tone 4:</b>  Thy nativity, O Theotokos Virgin, / hath proclaimed joy to all the world; / for from thee hath dawned the Sun of Righteousness, Christ our God, / annulling the curse, and bestowing the blessing, // abolishing death and granting us life eternal.	<b>тропарь праздника, глас 4:</b>  Рождество́ Твое́, Богорóдице Де́во, / ра́дость возвести́ всей вселénней: / из Тебе́ бо возсия́ Со́лнце Пра́вды, Христóс Бог наш, / и, разруши́в кля́тву, даде́ благослове́ние, / и, упраздни́в смерть, дарова́ нам живóт вéчный.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прýсно и во вéки веко́в. Ами́нь.</b>
Theotokion from the Horologion	
<b>Resurrectional Kontakion, tone 8:</b>  Having risen from the tomb, Thou didst raise the dead and resurrect Adam, / Eve now dances with joy at Thy Resurrection. / And all the	<b>Кондак Воскрéсен, глас 8:</b>  Воскрéс из грóба, умéршья воздви́гл еси́, / и Ада́ма воскреси́л еси́, / и Е́ва лику́ет во Твое́м Воскрéсении, / и мирсти́и концы́

ends of the earth keep festival at Thine Arising from the dead, / O Most Merciful One.	торжествуют / еже из мёртвых востанием Твоим, Многомилостиве.
<b>At the Sixth hour:</b>	На 1-м и 6-м часе
<b>Resurrectional troparion, tone 8:</b> From on high didst Thou descend, O compassionate One; / to burial of three days hast Thou submitted / that Thou mightest free us from our passions. / O our Life and Resurrection, O Lord, glory be to Thee.	<b>Тропарь Воскресен, глас 8:</b> С высоты снишёл еси, Благоутробне, / погребение приял еси тридневное, / да нас свободиши страстей, / Животé и Воскресение наше, Господи, слава Тебе!
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
<b>Tone 4:</b> Thy nativity, O Theotokos Virgin, / hath proclaimed joy to all the world; / for from thee hath dawned the Sun of Righteousness, Christ our God, / annulling the curse, and bestowing the blessing, // abolishing death and granting us life eternal.	<b>тропарь праздника, глас 4:</b> Рождество Твоё, Богородице Дёво, / радость возвести всей вселенней: / из Тебе бо возсия Солнце Правды, Христос Бог наш, / и, разрушив клятву, даде благословение, / и, упразднив смерть, дарова нам живот вечный.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
Theotokion from the Horologion	
<b>Kontakion, Tone 4:</b> Joachim and Anna were freed from the reproach of childlessness / and Adam and Eve from the corruption of death, by thy holy nativity, O immaculate one, / which thy people, redeemed from the guilt of offenses, / celebrate, by crying to thee: // The barren woman giveth birth to the Theotokos, the nourisher of our life.	<b>Кондак, глас 4:</b> Иоаким и Анна поношения безчадства / и Адам и Ева от гни смертных свободистася, Пречистая, / во святем рождестве Твоём. / То празднуют и людие Твои, / вина прегрешений избавльшеся, / внегда звати Ти: / неплоды раждает Богородицу и Питательницу Жизни нашея.

## DIVINE LITURGY

<b>At the Liturgy</b>	<b>На Литургии</b>
<b>On the Beatitudes, these troparia, on 10 Octoechos 6; Feast: 4, from Ode 4.</b>	<b>Третий антифон, обычно Блаженны, гласа – 6 и праздника, песнь 4-я и 5-я – 4.</b>
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.

Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажéни плачу́щие, / я́ко тии утéшатся.
<b>Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.</b>	<b>Блажéни крóтции, / я́ко тии наслéдят зéмлю.</b>
1. Remember us, O Christ, Thou Savior of the world, as Thou didst remember the thief upon the Cross; and account us all worthy of Thy heavenly kingdom, O Thou Who alone art compassionate.	Помяни́ нас, Христé Спа́се ми́ра, / я́коже разбо́йника помяну́л еси́ на дрéве: / и сподóби всех, Еди́не Щéдре, / Небéсному Цáрствию Твоему́.
<b>Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.</b>	<b>Блажéни áлчу́щие и жа́жду́щие пра́вды, / я́ко тии насы́тятся.</b>
2. Hearken, O Adam, and rejoice with Eve; for He who of old stripped you both naked, and by deception hath taken all of us captive, hath been set at nought by the Cross of Christ.	Слýши, Ада́ме, и ра́дуйся со Е́вою: / я́ко обнаживый прéжде о́боя, / и прéлестию взял вас плéнники, / Крестóм Христóвым упрáзднися.
<b>Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.</b>	<b>Блажéни ми́лостивии, / я́ко тии помíловани бýдут.</b>
3. Nailed of Thine own will to the Tree, O our Savior, Thou didst deliver Adam from the curse which came through the tree, and hast rewarded that which is in Thine image with a dwelling in paradise, in that Thou art compassionate.	На дрéве пригвождéн быв, Спа́се наш, во́лею, / я́же от дрéва кля́твы Ада́ма избáвил еси́, / возда́я, я́ко Щéдр, éже по óбразу, и ра́йское селéние.
<b>Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.</b>	<b>Блажéни чíстии сéрдцем, / я́ко тии Бóга úзрят.</b>
4. Today is Christ risen from the tomb, granting incorruption unto all the faithful; and He reneweth the joy of the myrrh-bearing women after His suffering and resurrection.	Днесь Христóс воскрéс от грóба, / всем вéрным пода́я нетлéние, / и ра́дость обновля́ет мвронóсицам по стра́сти и Воскресéнии.
<b>Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.</b>	<b>Блажéни миротвóрцы, / я́ко тии сы́нове Бóжии нареку́тся.</b>
5. Rejoice, O wise myrrh-bearing women, who were first to behold the resurrection of Christ, and who proclaimed to the apostles the glad tidings of the restoration of the whole world!	Ра́дуйтесь мýдрыя жéны мвронóсицы, / пéрвыя Христóво Воскресéние ви́девша, / и Егó возвестíвша апóстолом, всего́ ми́ра воззвáние.
<b>Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.</b>	<b>Блажéни изгна́ни пра́вды ра́ди, / я́ко тех е́сть Цáрство Небéсное.</b>
6. O ye apostles, who are manifestly the friends of Christ and are to be enthroned with Him in glory: Entreat Him with boldness, that He intercede for us, for ye are His disciples.	Дрúзи Христóвы апóстоли я́вльшеся, / сопрестóльны Егó сла́ве бы́ти имúще, / со дерзновéнием Тому́ нам предстáти, / я́ко ученицы́ Егó молíтеся.

	<b>Праздника, глас 8:</b>
<b>Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.</b>	<b>Блажѣни естѣ, егда поносят вам, / и изженут, и рекут всяк зол глагол на вы, лжуще Мене ради.</b>
We hymn Thee, O Lord, Who hast given unto all, as a haven of salvation, her who gaveth birth to Thee.	<b>Воспеваем Тя, Господи, / верным спасительное пристанище подавшего всем, / Тебе Родшую.</b>
<b>Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.</b>	<b>Радуйтеся и веселитесь, / яко мзда ваша многа на Небесех.</b>
Christ hath revealed thee, O Bride of God, to all who with faith hymn thy mystery as their boast and might.	<b>Тя, Богоневесто, / похвалу всем Христос яви и державу / поющим верно Твое таинство.</b>
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
The Patriarch Jacob, clearly foreseeing the mighty works of Thy dispensation, O Savior, cried out in the Spirit, saying mystically to Judah: "From the tender plant thou art gone up, O my Son!", referring to Thee, O God, Who wast born of the Virgin.	<b>Патриарх Иаков, провидев, Спасе, величия ясно строения Твоего, / вопияше Духом, ко Иуде глаголя тайно: / от леторасли возшел еси, Сыне мой, / возвещая Тя от Девы Бога.</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
<b>Theotokion:</b> The all-unoriginate Origin receiveth a beginning from thee in the flesh and in time, O Theotokos, and He remaineth equally the unoriginate and incarnate Word of the Father, equally everlasting with the Spirit, maintaining His divine dignity.	<b>Богородичен:</b> Пребезначальное Начало начало приемлет из Тебе, Богородительнице, плотским временем / и пребывает собезначально и воплощся Слово Отчее и Духу соприисносущное, / сохраняя Божественное достоинство.

### *Troparia & Kontakia*

	<b>В храме Господском и Богородицы – тропарь воскресный, тропарь праздника; кондак воскресный. «Слава» – кондак мучениц, «И ныне» – кондак праздника.</b>
<b>Resurrectional troparion, tone 8:</b>	<b>Тропарь Воскресен, глас 8:</b>
From on high didst Thou descend, O compassionate One; / to burial of three days hast Thou submitted / that Thou mightest free us from our passions. / O our Life and Resurrection, O Lord, glory be to Thee.	С высоты снишел еси, Благоутробне, / погребение приял еси тридневное, / да нас свободиши страстей, / Животе и Воскресение наше, Господи, слава Тебе!
<b>Tone 4:</b>	<b>тропарь праздника, глас 4:</b>

Thy nativity, O Theotokos Virgin, / hath proclaimed joy to all the world; / for from thee hath dawned the Sun of Righteousness, Christ our God, / annulling the curse, and bestowing the blessing, // abolishing death and granting us life eternal.	Рождество Твоё, Богородице Дёво, / радость возвестить всей вселенной: / из Тебё бо возсия Солнце Правды, Христос Бог наш, / и, разрушив клятву, даде благословение, / и, упразднив смерть, дарова нам живот вечный.
<b>Resurrectional Kontakion, tone 8:</b>  Having risen from the tomb, Thou didst raise the dead and resurrect Adam, / Eve now dances with joy at Thy Resurrection. / And all the ends of the earth keep festival at Thine Arising from the dead, / O Most Merciful One.	<b>Кондак Воскрёсен, глас 8:</b>  Воскрёс из гроба, умершья воздвигл еси, / и Адама воскресил еси, / и Ева ликует во Твоём Воскресении, / и мирстии концы торжествуют / еже из мёртвых востанием Твоим, Многомилостиве.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
<b>Tone 4:</b>  Clad as sisters in the Spirit, / ye who contended with endurance for the Trinity / have vanquished the greatly cunning enemy; / wherefore, ye have made your abode / with the five virgins in the heavenly bridal chamber, / O passion-bearers, // and with the angels ye stand in unceasing gladness before the King of all.	<b>Кондак мучениц, глас 4:</b>  За Троицу терпеливно страдалчествовавшия, / многокозненного врага победиште, / братски облечешя Духом; / темже водворитесь с пятьми девами / в Небесном, страстотерпицы, чертозе, / и со Ангелы Всецарю // в веселии непрестанно предстоите.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
<b>Kontakion, Tone 4:</b>  Joachim and Anna were freed from the reproach of childlessness / and Adam and Eve from the corruption of death, by thy holy nativity, O immaculate one, / which thy people, redeemed from the guilt of offenses, / celebrate, by crying to thee: // The barren woman giveth birth to the Theotokos, the nourisher of our life.	<b>Кондак, глас 4:</b>  Иоаким и Анна поношения безчадства / и Адам и Ева от тли смертных свободистася, Пречистая, / во святем рождестве Твоём. / То празднуют и людие Твои, / вины прегрешений избавльшеся, / внегда звати Ти: / неплоды раждает Богородицу и Питательницу Жизни наша.

*The Epistle* Прокимен<sup>35</sup> – Недели пред Воздвижением, глас 6-й: «Спаси, Господи, люди Твоя...», стих: «К Тебё, Господи, воззову...»; и праздника, песнь Богородицы, глас 3-й: «Величит душа Моя Господа...».

<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Вонмем.
<b>Priest:</b> Peace be unto all.	<b>Иерей:</b> Мир всем.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И духови твоему.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премудрость.
<b>Reader:</b> The Prokimenon in the 6th Tone:	<b>Чтец:</b> Прокимен, глас 6: Спаси, Господи,

save, O Lord, Thy people and bless Thine inheritance.	лю́ди Тво́я,/ и благосло́ві досто́яние Тво́е.
<b>Choir:</b> Save, O Lord, Thy people and bless Thine inheritance.	<b>Лик:</b> Спаси́, Го́споди, лю́ди Тво́я,/ и благосло́ві досто́яние Тво́е.
<b>Reader:</b> Unto Thee, O Lord, Will I cry; O my God, be not silent unto me.	<b>Чтец:</b> <b>Стих:</b> К Тебе́, Го́споди, воззову́, Бо́же мой, да не премолчи́ши от мене́.
<b>Choir:</b> Save, O Lord, Thy people and bless Thine inheritance.	<b>Лик:</b> Спаси́, Го́споди, лю́ди Тво́я,/ и благосло́ві досто́яние Тво́е.
<b>Reader:</b> In the 3rd Tone: My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.	<b>Чтец:</b> Прокі́мен, глас тре́тий: Вели́чит душа́ Мо́я Го́спода,/ и возра́довася дух Мой о Бо́зе Спа́се Мо́ем.
<b>Choir:</b> My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.	<b>Лик:</b> Вели́чит душа́ Мо́я Го́спода,/ и возра́довася дух Мой о Бо́зе Спа́се Мо́ем.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Прему́дрость.
<b>Reader:</b> The Reading is from the Second Epistle of the Holy Apostle Paul to the Galatians:	<b>Чтец:</b> К галатом послáния свята́го апóстола Па́вла чтéние.
<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Во́ннем.

### *The Epistle*

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<a href="http://www.saintjonah.org/lit/">http://www.saintjonah.org/lit/</a> Epistle: Gal. 6:11-18 (§215). Gospel: John 3:13-17 (§9). *The readings for the 17th Sunday will be read on January 21, 2019 (the 36th Sunday).	<a href="http://www.patriarchia.ru/bu/2018-09-23/">http://www.patriarchia.ru/bu/2018-09-23/</a> Апостол и Евангелие – Недели пред Воздвижением (Гал., 215 зач.; Ин., 9 зач.) и дня (2 Кор., 182 зач. (от полу); Мф., 62 зач. (о хананеянке)).
<b>Gal. 6:11-18 (§215)</b>  Brethren: [11] See what a letter I have written to you with my own hand. [12] For as many as desire to please in the flesh, they constrain you to be circumcised, only that they may not suffer the persecution of the cross of Christ. [13] For neither they themselves who are circumcised, keep the law; but they will have you to be circumcised, that they may glory in your flesh. [14] But God forbid that I should glory, save in the cross of our Lord Jesus Christ; by whom the world is crucified to me, and I to the world. [15] For in Christ Jesus neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision, but a new creature. [16] And whosoever shall follow this rule, peace on them, and mercy, and upon the Israel of God. [17] From henceforth let no man be	<b>Послание к галатом, зачало 215А.</b> <b>Гал 6:11–18 Неделя</b>  Бра́тие, ви́дите коли́цами кнѣгами писа́х вам моѐю руко́ю. Ели́цы хотѣт хвалѣтисѣ по плóти, сѣи нудѣт вы обре́затисѣ, то́чию да не Кресто́м Христо́вым го́нѣтсѣ. Ни бо обре́зающѣи сѣми закóн хранѣт, но хотѣт вам обре́зоватисѣ, да в ва́шей плóти похва́лѣтсѣ. Мне же да не бу́дет хвалѣтисѣ, то́кмо о Крестѣ Го́спода на́шего Иису́са Христа́, ѣмже мне мир распѣся, и аз ми́ру. О Христо́е бо Иису́се ни обре́зание что мо́жет, ни необре́зание, но нова́ тварь. И ели́цы пра́вилом сим жи́тельствуют, мир на них и ми́лость, и на Изра́или Бо́жии. Прóчее, труды́ да никто́же ми даѣт: аз бо ѣзвы Го́спода Иису́са на теле́ моѐм ношú. Благода́ть Го́спода на́шего Иису́са Христа́ со

troublesome to me; for I bear the marks of the Lord Jesus in my body. [18] The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit, brethren. Amen.	дúхом вáшим, брáтие. Амíнь.
(2 Corinthians 6:16-7:1; (§182 mid)) The readings for the 17th Sunday will be read on January 21, 2019 (the 36th Sunday).	Апóстольское чтéние дня: 2 Кор., зач. 182 (от половíны: гл. 6, ст. 16 – гл. 7, ст. 1)
<p><b>РУССКИЙ</b> Братия, видите, как много написал я вам своею рукою. Желаящие хвалиться по плоти принуждают вас обрезываться только для того, чтобы не быть гонимыми за крест Христов, ибо и сами обрезывающиеся не соблюдают закона, но хотят, чтобы вы обрезывались, дабы похвалиться в вашей плоти. А я не желаю хвалиться, разве только крестом Господа нашего Иисуса Христа, которым для меня мир распят, и я для мира. Ибо во Христе Иисусе ничего не значит ни обрезание, ни необрезание, а новая тварь. Тем, которые поступают по сему правилу, мир им и милость, и Израилью Божию. Впрочем никто не отягощай меня, ибо я ношу язвы Господа Иисуса на теле моем. Благодать Господа нашего Иисуса Христа со духом вашим, братия. Аминь.</p>	

<b>Priest:</b> Peace be unto thee.	<b>Иерей:</b> Мир ти.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И дúхови твоёмú.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премúдрость.

**ALLELUIA** Аллилуиарий – Недели пред Воздвижением, глас 1-й: «Вознесóх избрáнного...»; и праздника, глас 8-й: «Слýши, Дщи, и виждь...».

<b>Reader:</b> Alleluia in the 1st tone I have raised up one chosen out of my people; with my holy oil have I anointed him.	<b>Чтец:</b> Аллилу́иа, глас 1й: Вознесóх избрáнного от людéй Мойх.
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
<b>Reader:</b> For My hand shall be unto Him an ally, and Mine arm shall strengthen him.	<b>Чтец: Стих:</b> Ёбо рука Моя застúпит егó и мýшца Моя укрепít егó.
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
<b>Reader:</b> in the 8th Tone: Hearken, O daughter, and see, and incline thine ear.	<b>Чтец:</b> глас 8й: Слýши, Дщи, и виждь, и приклонí úхо Твоé.
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

### Gospel

<b>ENGLISH</b>	<b>ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ</b>
<a href="http://www.saintjonah.org/lit/">http://www.saintjonah.org/lit/</a> Epistle: Gal. 6:11-18 (§215).* Gospel: John 3:13-17 (§9). *The readings for the 17th Sunday will be read on January 21, 2019 (the 36th Sunday).	<a href="http://www.patriarchia.ru/bu/2018-09-23/">http://www.patriarchia.ru/bu/2018-09-23/</a> Апостол и Евангелие – Недели пред Воздвижением (Гал., 215 зач.; Ин., 9 зач.) и дня (2 Кор., 182 зач. (от полú); Мф., 62 зач. (о хананеянке)).
[John 3:13-17, §9]: The Lord said: No man hath ascended into	Евангелие от Иоанна, зачало 9. Ин 3:13–17 Неделя пред Воздвижением.

<p>heaven, but he that descended from heaven, the Son of man who is in heaven. [14] And as Moses lifted up the serpent in the desert, so must the Son of man be lifted up: [15] That whosoever believeth in him, may not perish; but may have life everlasting. [16] For God so loved the world, as to give his only begotten Son; that whosoever believeth in him, may not perish, but may have life everlasting. [17] For God sent not his Son into the world, to judge the world, but that the world may be saved by him.</p>	<p>Речѣ Господь: никтоже взыде на небо, токмо спшдый с небесѣ Сын Человѣческий, сый на небесѣ. И якоже Моисей вознесѣ змию в пустыни, тако подобает вознестися Сыну Человѣческому, да всяк веруяй в Онѣ не погйбнет, но имать живот вечный. Тако бо возлюбѣ Бог мир, яко и Сына Своего Единороднаго дал есть, да всяк веруяй в Онѣ не погйбнет, но имать живот вечный. Не посла бо Бог Сына Своего в мир, да судит мiрови, но да спасется Им мир.</p>
<p>[Matthew 15:21-28 (§62)]: The readings for the 17th Sunday will be read on January 21, 2019 (the 36th Sunday).</p>	<p>Евангелие от Матфея, зачало 62. Мф 15:21–28 Неделя 17.</p>
<p><b>РУССКИЙ</b> сказал Господь: никто не восходил на небо, как только спешший с небес Сын Человеческий, сущий на небесах. И как Моисей вознес змию в пустыне, так должно вознесенным быть Сыну Человеческому, дабы всякий, верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную. Ибо так возлюбил Бог мир, что отдал Сына Своего Единородного, дабы всякий верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную. Ибо не послал Бог Сына Своего в мир, чтобы судить мир, но чтобы мир спасен был чрез Него.</p>	

### ZADOSTOINIK

<p>Instead of “It is truly meet...” we chant the <b>Irmos of the 9<sup>th</sup> Ode of the Second Canon of the feast, Eighth Tone:</b></p> <p><b>Refrain:</b> Magnify, O my soul, / the most glorious nativity of the Mother of God.</p> <p><b>Irmos:</b> Foreign to mothers is virginity, / and strange is childbirth for virgins, / yet both were accomplished in thee, O Theotokos. / Wherefore, we and all generations of the earth // without ceasing do magnify thee.</p>	<p><b>Задостойник праздника.</b></p> <p>Величай, душе моя,/ преславное рождество Божия Матере.</p> <p><b>Ирмос, глас 8:</b> Чужде матерем девство,/ и странно девам деторождение;/ на Тебе, Богородице,/ обоя устроишася./ Тем Тя, вся племена земная,// непрестанно величаем.</p>
---	--

### COMMUNION . Причастный:

<p>Praise the Lord in the heavens, praise Him in the highest!</p> <p>I will take the cup of salvation, and I will call upon the name of the Lord.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Хвалите Господа с небес, хвалите Его в вышних.</p> <p>Чашу спасения прииму, и имя Господне призову.</p> <p>Аллилуия. Аллилуия. Аллилуия.</p>
--	---